

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**

Procedura di valutazione per la chiamata a professore di I fascia da ricoprire ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, (settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua Francese) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Codice concorso 4081

**Monica Alessia Barsi**  
**CURRICULUM VITAE**

**INFORMAZIONI PERSONALI**

COGNOME	BARSI
NOME	MONICA ALESSIA
DATA DI NASCITA	12/11/1965

**TITOLI E CARRIERA SCIENTIFICA**

Posizione attuale: Professore Associato confermato (II fascia) di Lingua e traduzione francese - L/LIN04, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Studi Umanistici, Università degli Studi di Milano (dal 1 novembre 2000)

Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di prima fascia nel settore concorsuale 10/H1 (ssd L-LIN/04) (20 dicembre 2013).

Membro del Comitato Unico di Garanzia per le pari opportunità, la valorizzazione del benessere di chi lavora e contro le discriminazioni (CUG), Università degli studi di Milano (nomina del 1 febbraio 2019)

Coordinatrice del partenariato dell'Università degli Studi di Milano nel PROGETTO EUROPEO ERASMUS+ DELCYME, *Developing E-learning Capacities for Youth Mobilities in Europe* - Office Franco-Allemand pour la Jeunesse / Deutsch-Französisches Jugendwerk (*capofila*), Cavilam (Alliance française de Vichy), Carl Duisberg Centren (Colonia), Semper Avanti (Polonia), Universidad de Castilla - La Mancha, Università degli Studi di Milano

Condirettrice della Collana editoriale *Di/Segni* del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (Università degli Studi di Milano) (2018, in corso)

Membro del Comitato di indirizzo scientifico del CRC - Centro di Ricerca Coordinata *Leggo dunque sono*, Università degli Studi di Milano (2018, in corso)

Membro del Co.F.I. (Comitato per la Formazione degli Insegnanti) dell'Università degli Studi di Milano (6/12/2017-30/09/2020)

Membro del Direttivo della Società Universitaria per lo Studio della Lingua e Letteratura Francese (dal 2017, in corso)

Membro del Consiglio di indirizzo del CALCIF per i rapporti con i paesi francofoni europei ed extraeuropei (Centro d'Ateneo per la promozione della lingua e della cultura italiana "Chiara e Giuseppe Feltrinelli") (per il triennio 2016-2019)

Membro del Consiglio Direttivo dal 2018 e del Comitato Scientifico dal 2015 del CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) (in corso)

Membro della Commissione valutazione ammissione alla Laurea Magistrale (2016-2017)

Rappresentante in Ateneo (UNIMI) del CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) (dal 2015, in corso)

Referente dello scambio Erasmus con l'Université Paris-Sorbonne, UFR de Langue Française per la Laurea triennale, magistrale, Dottorato e Ricerca Tesi (dal 2009 al 2011)

Direttrice dei Corsi di lingua e Cultura italiana del Centro d'Ateneo per la promozione della lingua e della cultura italiana "Chiara e Giuseppe Feltrinelli" dell'Università degli Studi di Milano nel 2011-2012; 2015-2016; 2017-2018; 2019.

Membro del Comitato scientifico della Collana editoriale *Di/Segni* del Dipartimento di Lingue e Letterature Comparete (Università degli Studi di Milano) (dal 2010 al 2017)

Membro del Direttivo del DORIF (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana) (2010-2012)

Referente scientifico e ricercatore guida dell'assegno per la collaborazione alla ricerca (art. 51, legge 27/12/1997, N. 449) assegnato alla dott. Irene Finotti per il programma di ricerca intitolato: *La concezione della lingua nelle metodologie di insegnamento del francese lingua straniera dal movimento riformatore alle teorie strutturo-globali audiovisive* (2007-2009 e 2010-2011)

Chargée de cours presso l'Université de Savoie, Titolo del corso: *Linguistique*, per gli studenti del 1° e 2° anno della Licence (gennaio-maggio 2009)

'Membre chercheur' du Laboratoire métalexigraphique du Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal, dir. Prof. Monique Cormier (professeure titulaire), dal 2004 *in corso*

Membro del Comitato ordinatore del Master Promoitals (*Promozione e insegnamento della lingua e cultura italiana a stranieri*) dell'Università degli Studi di Milano, dal 2006 *in corso*.

Membro della Giunta del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e di Letterature Straniere Comparete dell'Università degli Studi di Milano (2006-2009)

Coordinatrice del progetto d'Ateneo per l'incentivazione didattica dei docenti (Università degli Studi di Milano): *Supporti informatici per l'apprendimento della lingua, letteratura e cultura francese* (2000-2004)

Membro della Commissione per la Mediateca e il Laboratorio Linguistico dell'Università degli Studi di Milano, dal 2000-2015

Professore a contratto presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Milano) per il corso di Composizione di Lingua Francese, a.a. 2000-2001, 2001-2002, 2002-2003.

Membro coordinatore della Ricerca sulla Didattica Multimediale - Progetto Grandi Attrezzature dell'Università degli Studi di Milano (2003)

Idoneità di Professore Associato (II fascia) in Linguistica Francese - L16B (Università degli Studi di Verona, 30-31 maggio 2000).

Collaboratore ed esperto linguistico di lingua francese presso la Facoltà di Lingue dell'Università Cattolica (sedi di Brescia e di Milano) dal 1996 al 2000.

Dottorato di Ricerca in Francesistica - Tesi: edizione critica della *Cronique de Pierre Belon du Mans, au roy Charles neufviesme de ce nom* [manuscrit Arsenal 4651] - Relatore: Prof.ssa Anna Maria Finoli (discussione sostenuta il 26 ottobre 1996; votazione: 'ottimo').

Certificato di English for Academic Study conseguito presso l'Università del Surrey (Guildford, Gran Bretagna) (1990).

Certificato della Camera di Commercio di Londra di Spoken English for Industry and Commerce - Advanced level (1990).

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne conseguita, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano, il 26 febbraio 1990 con voti 110 e lode (Tesi sulla scrittura memorialistica alla fine del XVII secolo francese: *Oltre la storia: i 'Mémoires' del Cardinal de Retz* - Relatore: Prof. Enea Balmas).

Baccalauréat Européen, 'Latino-Lingue Moderne' conseguito, presso la Scuola Europea di Bruxelles, il 4 luglio 1984.

#### ATTRIBUZIONE DI BORSE, RICONOSCIMENTI E INCENTIVI

Borsa di Dottorato, Università degli Studi di Milano (1994-1996)

Borsa Balmas, assegnata dal Gruppo di Studio sul Cinquecento francese a scopo di ricerca nell'ambito degli studi sul XVI secolo in Francia (1999).

Incentivazione didattica dei docenti (Università degli Studi di Milano, 2000-2004)

Fellowship du Laboratoire métalexigraphique du Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal (2005).

Borsa di accompagnamento per tesi in cotutela, Programma VINCI 2005 dell'Università franco-italiana, attribuita al progetto di tesi di Giulia Grata per la mobilità dei direttori di tesi e del candidato

Label europeo delle lingue per il Master Promoitals, assegnato dalla Commissione Europea ai progetti più innovativi nel settore professionale della formazione linguistica. Membro del gruppo vincitore (2009)

Borsa Erasmus+ mobility project (Université de Reims Champagne-Ardennes, 25/01/2016 - 29/01/2016)

Incentivo una tantum ai professori e ai ricercatori a tempo indeterminato ai sensi dell'art. 29, comma 19, della Legge 240/2010 (2016, 2019).

## ATTIVITÀ DIDATTICA (laurea, dottorato, post-dottorato e post-laurea,)

### UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

CORSI DI LAUREA - Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate e Dipartimento di Lingue e Letterature straniere (2001-2019)

- Incaricata del Corso di lingua francese per il ciclo di lezioni propedeutiche agli insegnamenti di Lingua e Letteratura francese - a.a. 1992-1993.
- Responsabile e coordinatrice didattica dei corsi di lingua francese per stranieri (gruppo italofono dell'Università degli Studi di Milano) presso l'Université Lumière di Lione - settembre-ottobre 1995.
- Titolare del Corso di Lingua francese 1 - Laurea Triennale (dall'anno accademico 2000-2001 all'a.a. 2018-2019) corso annuale di 60 ore - 9 CFU;;
- Coordinatrice UNIMI dei corsi integrativi per diplomati (Legge Misasi) presso il Liceo Artistico "Maffeo Olivieri" di Brescia e Sarezzo e dell'Istituto Magistrale Statale "Gambara" di Brescia, a.a. 2001-2002.
- Titolare del Corso di Lingua Francese 2 - Laurea Triennale (dall'anno accademico 2002-2003 all'a.a. 2006-2007) corso annuale di 60 ore - 9 CFU;;
- Titolare del Corso di Lingua francese 1 - Laurea Magistrale (dall'anno accademico 2004-2005 all'a.a. 2018-2019) corso annuale di 60 ore - 9 CFU;;
- Titolare del Corso di Lingua francese 2 - Laurea Magistrale (dall'anno accademico 2004-2005 all'a.a. 2018-2019), corso annuale di 60 ore - 9 CFU;
- Titolare della Prova di Conoscenza di Lingua Francese (dall'anno accademico 2004-2005 all'a.a. 2015-2016, 3CFU;
- Titolare del Corso di Didattica della Lingua francese (dall'anno accademico 2006-2007 all'a.a. 2018-2019), corso annuale di 60 ore - 6/9 CFU.

DOTTORATO DI RICERCA IN FRANCESISTICA (Scuola Dottorale Humanæ Litteræ, Università degli Studi di Milano)

Organizzazione della lezione: Bernard Quemada, *Le Trésor de la Langue Française* (Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature straniere comparate, 28 febbraio 2003)

Organizzazione del seminario: Laurent Catach (Editions Le Robert), *Présentation du CD-ROM du Grand Dictionnaire de la langue française* (2005) (Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature straniere comparate, 28 marzo 2006)

Lezione frontale all'interno del seminario "L'allégorie, figure de pensée et mode de création littéraire, dans l'histoire de la littérature française": M. Barsi, *L'Allégorie dans les arts rhétoriques. Quelques définitions des rhéteurs grecs aux grammairiens latins et du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle en Europe* (Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparete, 23 novembre 2010)

DOTTORATO DI RICERCA IN STUDI LINGUISTICI, LETTERARI E INTERCULTURALI IN AMBITO EUROPEO ED EXTRA-EUROPEO, Università degli Studi di Milano

Lezioni frontali per l'insegnamento "Lessicologia e lessicografia" (catalogo 2016-2017): M. Barsi, *Lessicografia tra Italia e Francia: la digitalizzazione delle opere bilingui* (Biblioteca Nazionale Braidense, 3 febbraio 2017) 4 ore

Lezione frontale per l'insegnamento "Impressioni di lettura: lettori comuni, scrittori, personaggi di romanzo": M. Barsi *La lettura degli emblemi e delle imprese nella Lione franco-italiana di metà Cinquecento* (catalogo 2007-2008) (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, 12 marzo 2018) 2 ore

DOTTORATO DI STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E STORICI, Università degli Studi di Salerno

Lezione frontale: M. Barsi, *L'esportazione del genere delle 'imprese' di Paolo Giovio in Francia tra adattamenti, traduzioni e imitazioni nella Lione franco-italiana di metà Cinquecento* (Dipartimento di Studi Umanistici, 28 febbraio 2019)

SILSIS-MI Scuola Interuniversitaria Lombarda di Specializzazione Per l'Insegnamento Secondario - Sezione di Milano

- Coordinatrice e docente del corso di Didattica della Lingua francese per la SILSIS-MI, dal 2002 al 2008
- Coordinatrice e docente del corso di Didattica della Lingua francese per la SILSIS-MI Corsi speciali DM 85/05, 2007-2008

CORSO DI PERFEZIONAMENTO CLIL - UNIMI

- Docente dell'Attività formativa di base: "Uso delle tecnologie in percorsi CLIL: Apprendere online, La ricerca dei materiali, Risorse per la didattica e la formazione CLIL" (a.a. 2012/2013)

MASTER - UNIMI

- Docente del Master in Metodologie per l'ideazione, la creazione e la gestione di ambienti eLearning, Lingua francese (organizzato dal Dipartimento di Informatica e Comunicazione, Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali dell'Università degli Studi di Milano), 2002-2003.

- Docente di Didattica delle lingue straniere e seconde nel Master Promoitals (*Promozione e insegnamento della lingua e cultura italiana a stranieri*) dell'Università degli Studi di Milano, dall'a.a. 2006 all'a.a. 2019, impegno didattico di 80 ore annuali.

#### PERCORSO FORMATIVO FOR24 UNIMI

- Docente del Corso Metodologia e didattica delle lingue straniere e seconde (2018)
- Docente e Coordinatrice del Corso Didattica dell'Italiano Lingua Due (2018)

#### SLAM (Servizio Linguistico dell'Ateneo di Milano)

Creazione ed elaborazione dei test per l'accertamento di livello in Lingua francese (A2, B1, B2) con la collaborazione degli studenti del corso di Didattica della Lingua francese (2016-2017, 2017-2018)

#### UNIVERSITÉ DE SAVOIE

Chargée de cours, Titolo del corso: *Linguistique*, per gli studenti del 1° e 2° anno della Licence (gennaio-maggio 2009) [già segnalato nei Titoli]

#### UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

##### Sede di Milano (1996-2000)

- Supplenza per il Lettorato di lingua francese per il primo anno quadriennale; febbraio 1996
- Lettorato di lingua francese (primo anno quadriennale, secondo anno non specialisti) - a.a 1996-97;
- Esercitazioni di lingua francese per Scienze della Formazione - a.a 1997-98;
- Lettorato di lingua francese (secondo anno quadriennale) - a.a 1997; 1998; 1998-99; 1999-2000;
- Corso di Composizione di Lingua francese (2000-2001, 2001-2002, 2002-2003).
- Coordinamento dei Corsi di lingua del secondo quadriennio - a.a. 1998-99; 1999-2000.

##### Sede di Brescia (1996-2000)

- Esercitazioni di composizione in lingua francese - a.a 1996-97; 1997-1998; 1998-99; 1999-2000;
- Lettorato di lingua francese (secondo anno quadriennale) - a.a 1996-97; 1998-99; 1999-2000;
- Lettorato di lingua francese (quarto anno quadriennale) - a.a 1997-98;
- Esercitazioni di letteratura per il secondo anno (XIX secolo) - a.a 1998-99; 1999-2000;
- Esercitazioni di letteratura per il terzo anno (XX secolo) - a.a 1998-99; 1999-2000.
- Corso di Lingua francese per il Diploma universitario di operatore dei Beni Culturali - a.a 1996-97; 1997-1998;

- Terzo modulo del corso di Linguistica francese - Facoltà di Lingue - a.a. 1999-2000.
- Seminario di lessicologia francese all'interno del corso di Lingua Francese della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - a.a. 1998-1999; 2000-2001.
- Coordinamento dei Corsi di lingua del secondo e quarto quadriennio - dal 1997-2000.

#### DIDATTICA ON-LINE PRESSO IL CTU - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Attivazione dei siti Ariel per i corsi di Lingua francese 1-LT, Lingua francese 1-LM, Didattica della lingua francese (dal 2001-2002 e dal 2006-2007 al 2018-2019)

Percorso didattico on-line per gli studenti del corso di Lingua francese 1 (dal 2014-2015, in corso)

Modulo on-line: *Principi di glottodidattica* del Master Promoitals (dal 2006, in corso)

Didattica innovativa: corso blended di Lingua francese 1 (2018-2019)  
<http://labonline.ctu.unimi.it/linguafrancese1>

#### ATTIVITÀ DI RELATORE E TUTOR STUDENTI

Assegni di ricerca

Referente scientifico e ricercatore guida dell'assegno per la collaborazione alla ricerca (art. 51, legge 27/12/1997, N. 449) assegnato alla dott. Irene Finotti per il programma di ricerca intitolato: *La concezione della lingua nelle metodologie di insegnamento del francese lingua straniera dal movimento riformatore alle teorie strutturo-globali audiovisive* (2007-2009 e 2010-2011) [già segnalato nei Titoli].

Dottorato di Ricerca

- Codirettrice e tutor in cotutela con il prof. A. Perifano dell'Université de Franche Comté della Tesi di Dottorato di Giulia Grata, *Antoine de Granvelle entre la France et l'Italie: correspondances de 1551-1552 conservées à la Bibliothèque de Besançon* (Convenzione per Accordo di cotutela firmata il 25/01/2005; esame del conferimento per il titolo di Dottore di Ricerca: 2 giugno 2009).
- Codirettrice e tutor in cotutela con il prof. A. Perifano dell'Université de Franche Comté della Tesi di Dottorato di Marika Galli, *La réception des produits alimentaires du Nouveau Monde dans les écrits italiens et français du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle: pratiques et représentations* (Convenzione per Accordo di cotutela firmata il 25/01/2005; esame del conferimento per il titolo di Dottore di Ricerca: 27 giugno 2009).

Laurea Quadriennale e Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee  
 Relatrice delle tesi di:

2002/2003

- Simona Vanoni, *Tradurre le parole dell'ambiente*

2006/2007

- Patrizia Ravasi, *Metodo lessicologico di Pierre Larousse nell'insegnamento del francese*
- Silvia Giovinazzo, *Didattica della lingua francese: l'Approccio lessicale applicato alla lingua francese nella realtà bilingue valdostana*

2007/2008

- Filomena Covino, *I metodi umanistico-affettivi applicati alla lingua francese*

2009/2010

- Maria Cristina Porro, *"Requiem pour l'Est" di Andreï Makine: Problemi di traduzione*
- Enrica Paganini, *L'influenza del Quadro Comune Europeo (2001) sull'insegnamento del francese lingua straniera*

2013/2014

- Federica Cosmo, *Gli esami scritti di francese lingua straniera nella prospettiva del QCER*
- Myriam Grimoldi, *La rappresentazione cinematografica della scuola odierna in Francia*
- Ilaria Porro, *La traduzione come tecnica didattica nell'insegnamento del Français Langue Etrangère*

2014/2015

- Eleonora Dato, *L'individuazione del livello di lingua in francese lingua straniera mediante l'uso della lettura*

2016/2017

- Valentina Tenconi, *I percorsi di doppia formazione disciplinare tra Italia e Francia dal Quadro Comune Europe al CLIL. L'esempio di alcune istituzioni milanesi*
- Valentina Mainardi, *I dizionari di Honoré Lacombe de Prezel tra il 1756 e il 1768 dalla Francia all'Italia*

2017/2018

- Giuseppina Deiana, *Nuove modalità di presentazione e lettura del Dizionario italiano-francese di Francesco Alberti di Villanuova*
- Silvia Scaramella, *La mediazione dal Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (2001) al Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs (2018)*

2018/2019

- Katia Scuttari, *La ludolinguistica applicata all'insegnamento del francese: teoria e applicazioni didattiche*
- Antonietta Arcieri, *L'interculturalità nei recenti documenti europei (CARAP, QCER 2018). Approfondimento sulla canzone*
- Alberto Landoni, *La didattica del francese nelle riviste degli anni '90*

Scuola Interuniversitaria Lombarda di Specializzazione Per l'Insegnamento Secondario - Sezione di Milano, Indirizzo Lingue straniere

Relatrice delle tesi di:

2004

- C. Beltramini, *Didattica metacognitiva: saper apprendere, saper essere*
- S. Crola, *Rapporto tra attività/modalità d'insegnamento e processi di apprendimento nell'acquisizione della lingua straniera*
- M. Groccia, *L'approccio culturale nell'insegnamento della lingua straniera*
- F. Marangoni, *Metodo e metodologie nell'insegnamento della lingua straniera*
- E. Pallamolla, *Motivazione e apprendimento nella lingua straniera*
- C. Rognoni, *L'aspetto ludico nell'insegnamento della lingua straniera*
- S. Visentin, *L'autonomia, una delle principali finalità nell'insegnamento / apprendimento della lingua straniera*

2005

- E. Bongio, *La centralità dell'alunno nell'apprendimento della L2*
- L. Di Pilato, *Il lavoro di gruppo: dalla teoria alla pratica*
- F. Franco, *Il francese va incontro ad altre discipline*
- P. Fumagalli, *Dalla lezione frontale alla lezione interattiva*

2006

- F. Alicino, *La multimedialità nell'insegnamento-apprendimento di FLE*

2007

- S. Biandrati, *Giochi Suggestopedici - Applicazioni del Metodo Suggestopedico nella Scuola Media*,
- S. Biandrati, *Il Dialogo Tematico-Una possibile applicazione della Suggestopedia nella Scuola Superiore*
- L. Brunati, *La ricerca-azione applicata all'insegnamento-apprendimento della lingua francese: uno strumento per sviluppare le competenze linguistico-comunicative nelle attività di interazione orale*
- T. De Giovanetti, *Un metodo nel metodo: La France en direct. L'uso del tableau de feutre e delle figurines*
- I. Giordano, *L'utilizzo del film nella didattica del francese*
- M. Marini, *L'insegnamento centrato sul compito in attività progettuali di classe*
- E. Michellini, *Il metodo grammatica-traduzione oggi*
- G. Negro, *Il cooperative learning-insegnare e apprendere in gruppo*
- M. Papanicola, *L'apprendimento ludico nella classe di Lingue Straniere*,
- P. Pauletto, *La fonetica: pratica e didattica e esercitazioni con la classe*
- I. Pisani, *La centralità del discente nel percorso di insegnamento-apprendimento*
- C. Rabita, *L'insegnamento centrato sul compito*
- E. Radaelli, *Il metodo grammatica-traduzione e la comprensione scritta*
- G. Salvo, *Metodi umanistico-affettivi. Imparare il francese con il TPR*
- D. Tognacca, *La preminenza della produzione e dell'interazione orali nella svolta comunicativa*

2008

- T. Alota, *La motivazione nel compito di realtà*
- C. Borgonovi, *La perspective actionnelle nell'insegnamento della L2*
- G. Bulcassino, *La prospettiva azionale*
- J. Ivars, *La ricerca-azione: tra teoria e pratica. "Souvenirs, souvenirs: une photo pour se raconter de l'enfance à l'adolescence"*
- M. Vergine, *L'interazione orale: dalla teoria alla pratica*

2009

- M. Cillo, *L'abilità di interazione orale nel processo di insegnamento-apprendimento della L2*
- E. Danesi, *L'approccio ludico: tra didattica e gioco*
- C. Dimarti, *Grammatica nella classe di francese*
- M. Fittipaldi, *L'abilità di comprensione scritta dalla teoria alla pratica*
- L. Grisoni, *La sfida suggestopedica*
- S. Saccuzzo, *Le certificazioni di lingua francese nei programmi di Scuola media*

Master Promotals

Relatrice delle tesi di:

2008

- Masala Claudia, *Il metodo CLIL e la lingua italiana come lingua veicolare per l'apprendimento delle discipline nella scuola elementare di Madrid*
- Sofia Laura, *Interviste a insegnanti e studenti dell'Istituto di italianistica dell'Università di Basilea*

2011

- De Liso Claudia, *Gli approcci, le metodologie e le problematiche dell'insegnamento dell'italiano a francesi L1 in ambito accademico*
- El Aroui Hafida, *Le tipologie testuali: arabo e italiano a confronto*
- Geminiani Veronica, *Certificazioni PLIDA Juniores: questioni relative a studenti francofoni*

2013

- Conti Laura, *La Suggestopedia*

2014

- Codega Eleonora, *Le biblioteche d'italiano in Savoia*
- Andrea Costantini, *Insegnamento dell'italiano presso l'Université de Savoie: organizzazione didattica e motivazioni degli studenti*

2015

- Accardo Mariangela, *Lo sviluppo della competenza comunicativa interculturale attraverso alcune applicazioni didattiche*
- Alfi Elena, *La figura dell'adolescente immigrato nel cinema italiano (es. francesi)*
- Cremonesi Rosangela, *"Mamma, il francese si mangia il mio italiano": il difficile equilibrio emotivo e linguistico dei piccoli italiani emigrati all'estero*
- Dreval Ksenija, *L'uso della traduzione*
- Grandi Erika, *Il Total Physical Response*.
- Maggio, Monica, *L'Esabac: un percorso di formazione integrata per la promozione e l'apprendimento dell'italiano LS in Francia*
- Treglia, Donatella, *La ludolinguistica*

2017

- Nasuelli Elio, *Competenza linguistico-comunicativa e digitale per un corso L2 blended con Moodle*
- Tavino Maria Luigia, *Breve descrizione degli aggiornamenti del Companion Volume with New Descriptors*

2018

- Montana Anna, *Wilhelm Viëtor. L'iniziatore del Movimento della Riforma*
- Barale Elisabetta, *Il progetto Delcyme: italiano L2 tra multilinguismo e pedagogia digitale*

Borsa di Perfezionamento all'estero per giovani

- Tutor della Dr.ssa Marika Galli vincitrice di una Borsa di Perfezionamento all'estero per giovani erogata dall'Università degli Studi di Milano (2006-2007 e 2007-2008).
- Tutor della Dr.ssa Giulia Grata vincitrice di una Borsa di Perfezionamento all'estero per giovani erogata dall'Università degli Studi di Milano (2007-2008 e 2008-2009).

Erasmus

Tutor degli studenti unimi in partenza per lo scambio Erasmus con l'Université Paris-Sorbonne, UFR de Langue Française per la Laurea triennale, magistrale, Dottorato e Ricerca Tesi (dal 2009 al 2011)

## Master

Coordinatrice e tutor di 'classe' nel percorso on-line e blended del Master Promoitals (*Promozione e insegnamento della lingua e cultura italiana a stranieri*) dell'Università degli Studi di Milano, dall'a.a. 2006 all'a.a. 2018.

## Commissioni d'esame

- Presidente delle commissioni d'esame per i seguenti corsi: Lingua francese I - Laurea triennale (a.a 2001/2002 all'a.a. 2018-2019), Lingua francese I - Laurea magistrale (a.a 2001/2002 all'a.a. 2018-2019), Lingua francese II - Laurea magistrale (a.a 2001/2002 all'a.a. 2018-2019), Didattica della Lingua francese - Laurea triennale (a.a 2006/2007 all'a.a. 2018-2019)
- Membro delle commissioni d'esame per i seguenti corsi: Lingua francese II - Laurea triennale (a.a 2001/2002 all'a.a. 2018-2019), Lingua francese III - Laurea triennale (a.a 2001/2002 all'a.a. 2018-2019), Linguistica - Laurea triennale e Laurea magistrale (a.a 2001/2002 all'a.a. 2018-2019)
- Presidente delle commissioni dell'esame finale della SILSIS-MI (a.a. 2007-2008)
- Membre de Jury de thèses de Doctorat (Université de Franche-Comté, 2 e 27 giugno 2009); (Université de Cergy-Pontoise, 8 dicembre 2018)
- Membro della Commissione per l'ammissione al Master Promoitals dall'a.a. 2006 all'a.a. 2018

## FUNZIONI E ATTIVITÀ DI VALUTAZIONE NAZIONALE E INTERNAZIONALE

### ATTIVITÀ DI VALUTAZIONE NELL'AMBITO DI PROCEDURE DI SELEZIONE NAZIONALI

Membro della Commissione per la procedura di valutazione comparativa a 1 posto di ricercatore universitario a tempo indeterminato, Università degli Studi di Verona (2005)

Membro della Commissione per la procedura di valutazione comparativa a 1 posto di ricercatore universitario a tempo indeterminato, Università degli Studi di Bologna (2008)

Membro della Commissione per la selezione dei candidati al Master Promoitals (Univ. degli Studi di Milano) (dal 2009 al 2019)

Membro della Commissione di conferma posto di professore associato a tempo indeterminato, Università degli Studi di Torino (2015)

Membro della Commissione di conferma posto di professore associato a tempo indeterminato, Università degli Studi di Padova (2015)

Commissario per Selezione pubblica Personale di categoria C, area amministrativa, Università degli Studi di Milano (2015)

Commissario per Selezione pubblica Personale di categoria C, area amministrativa, Università degli Studi di Milano (2016)

Presidente della Commissione per la selezione di personale per attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua francese (2016, 2017, 2018)

Presidente della Commissione per la selezione di personale per la copertura dell'insegnamento di Lingua francese 1 (2016, 2017, 2018)

Membro della Commissione per la procedura di valutazione comparativa a 1 posto di RTD-A di Lingua francese, Università degli Studi di Verona (agosto 2017)

Membro della Commissione per la procedura di valutazione comparativa a 1 posto di RTD-B di Lingua francese, Università degli Studi di Verona (dicembre 2017)

Commissario per Selezione pubblica Personale di categoria C1, area tecnica, tecnico-scientifica ed elaborazione dati, Università degli Studi di Milano (2018)

#### ATTIVITÀ DI REFEREE / VALUTATORE NAZIONALE E INTERNAZIONALE

L'Analisi linguistica e letteraria

- blind peer review di articoli

ItalianoLinguaDue

- blind peer review di articoli

Studi Francesi

- blind peer review di articoli

Collana Di/Segni

- blind peer review di volumi

Synergies Italie

- blind peer review di articoli

Convegno : *Norme et usage dans la lexicographie bilingue: XVIe-XXIe siècles*, Università degli Studi di Catania, Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere - Ragusa, 18-20 ottobre 2012

- blind peer review per Atti del Convegno

FR-EDUC de l'ESPÉ de Franche-Comté, structure fédérative de recherche en éducation, Université de Franche-Comté

- expert extérieur pour projet annuel pour financement de projets de recherche ou de manifestations scientifiques

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH)

- Evaluation du projet intitulé «Le Dictionary French and English (1761) de Lewis Chambaud: une rupture dans l'histoire de la lexicographie bilingue français-anglais du XVIIIe siècle», 2008.

Valutatrice di progetti per assegno di ricerca (Università degli Studi di Milano, 2013)

Valutatrice per la VQR (2015-2016)

Vice-rectorat à la recherche, à la découverte, à la création et à l'innovation de l'Université de Montréal

- Evaluation pour la recommandation d'une professeure au Prix André-Laurendeau de l'Association francophone pour le savoir (ACFAS), 2017.

Colloque "Discours d'Europe, discours sur l'Europe. Peurs anciennes et actuelles, Università di Torino, 26-27 ottobre 2017

- blind peer review per pubblicazione interventi nella rivista Europe

Iscritta a REPRISE (albo degli esperti scientifici istituito presso il MIUR).

## ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DI RICERCA

### COORDINAMENTO E PARTECIPAZIONE A PROGETTI EUROPEI

Coordinatore per l'Università degli Studi di Milano del PROGETTO EUROPEO ERASMUS+ DELCYME, *Developing E-learning Capacities for Youth Mobilities in Europe* -Office Franco-Allemand pour la Jeunesse / Deutsch-Französisches Jugendwerk, Cavilam (Alliance française de Vichy), Carl Duisberg Centren (Colonia), Semper Avanti (Polonia), Universidad de Castilla - La Mancha, Università degli Studi di Milano, (Grant Agreement No. 2017-3-FR02-KA205-013717, 1/2/2018-31/8/2020, 207 432 €) [già segnalato nei Titoli]

### ATTIVITÀ PER DOTTORATO DI RICERCA

Membro del Collegio del Dottorato di Ricerca in *Francesistica, Humanae Litterae. Teorie e metodi delle discipline artistiche, filologiche, filosofiche, geografiche, letterarie, linguistiche e storiche* (corso Lingue, Letterature e Culture Straniere) e *Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo* presso l'Università degli Studi di Milano, dal 2000 al 2019 *in corso*

### FUNZIONI PRESSO UNIVERSITÀ EXTRAEUROPEE

'Membre chercheur' du Laboratoire métalexigraphique du Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal, dir. Monique Cormier (professeure titulaire), dal 2004 *in corso* [già segnalato nei Titoli]

### RUOLI E AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

Membro del Direttivo del DORIF (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana) (2010-2012) [già segnalato nei Titoli]

Membro della Renaissance Society of America (dal 2014, *in corso*)

Membro del Consiglio Direttivo e del Comitato Scientifico del CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) (dal 2015, *in corso*) [già segnalato nei Titoli]

Membro del Direttivo della Società Universitaria per lo Studio della Lingua e Letteratura Francese (dal 2017 *in corso*) [già segnalato nei Titoli]

#### COLLABORAZIONI CON GRUPPI DI RICERCA

CORPUS EVE: émergence du vernaculaire en Europe su Revues.org, (coord. prof. Sabine Lardon, Université Jean Moulin - Lyon 3) (dal 2008, *in corso*)

EDITEF (L’Edition italienne dans l’espace francophone à la première modernité, progetto finanziato dall’Agence Nationale de la Recherche 13-BSH3-0010-01, dir. prof. Chiara Lastraioli), 2013-2017

SKRIBOTABLO, Centro di Ricerca Coordinata dir. Massimo Prada, Università degli Studi di Milano (dal 2016 *in corso*)

ACCADEMIA DELLA CRUSCA - progetto OIM- Osservatorio degli italianismi nel mondo (Francofonia) (2017- *in corso*)

RÉSEAU LIRE ECRIRE D’UN CONTINENT À L’AUTRE (<http://www.ra2il.org/acteurs-du-reseau-a2il/>)

#### ATTIVITÀ EDITORIALE

Segretaria della Collana di studi e testi “Il Filarete”, Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Milano, 2002-2008

Membro del Comitato scientifico della rivista on line “Mots Palabras Words” del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparete dell’Università degli Studi di Milano, 2002-2005.

Membro del Comité fondateur e del Comité scientifique di “Repères DoRiF autour du français: langues, cultures, plurilinguisme” (dal 2011 <http://www.dorif.it/ezine/>)

Membro del Comitato scientifico della rivista on line “Italiano Lingua Due” dell’Università degli Studi di Milano (<http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/index>), 2009 *in corso*

Membro del Comitato scientifico della Collana editoriale *Di/Segni* del Dipartimento di Lingue e Letterature Comparete (Università degli Studi di Milano) (dal 2010-2017) [già segnalato nei Titoli].

Condirettrice della Collana editoriale *Di/Segni* del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (Università degli Studi di Milano) (2018, *in corso*) [già segnalato nei Titoli]

## PARTECIPAZIONE A PROGETTI FINANZIATI

Membro del Programma di Ricerca di rilevante Interesse Nazionale 2004-2006: *Glossari, dizionari, corpora: lessicologia e lessicografia delle lingue europee* (coord. Prof. G. Iamartino).

Membro dei progetti di ricerca finanziati con quota ex-60%, First, Pur

- 2001 «Ricezione e riscrittura tra Medio Evo e Settecento in Francia»;
- 2002 «Tipologie testuali e strutture linguistiche nella produzione letteraria e para-letteraria francese tra Quattro e Seicento»;
- 2003 «Aspetti dell'intertestualità in opere francesi dei secoli XV-XVIII: approcci linguistici e letterari»;
- 2004 «Trasmissione di testi e di modelli nella letteratura francese dal XV al XVIII secolo»;
- 2005 «Approcci alla traduzione in lingua francese XV-XX secolo: tra adeguamento linguistico e appropriazione culturale»;
- 2006 «Ricezione e trasmissione di testi in Francia dal XV al XVIII secolo. Approcci linguistici, filologici, letterari»;
- 2007 «Pluridimensionalità dei testi: approccio filologico, linguistico, letterario, ad opere francesi dal XV secolo ad oggi»;
- 2008 Testi e contesti: problemi di trasmissione e ricezione di testi in lingua francese
- 2009 «Mito. Aspetti dell'intertestualità in opere francesi e francofone: approcci linguistici, filologici, letterari».

Membro del Gruppo per il Progetto di ricerca: *Insegnamenti linguistici in Europa tra passato e presente* Linea 2 - Azione A (2015-2016)

Membro del Gruppo per il Progetto di ricerca: *Libri, letture e lettori. La lettura come pratica culturale nel contesto europeo dal Medioevo all'Età contemporanea* Linea 2 - Azione A (2015-2016, 2016-2017, 2018-2019)

## ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI INTERNAZIONALI DI STUDI

*I<sup>er</sup> Colloque de Littérature en Moyen français*, Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano, 5-9 maggio 1997) - comitato scientifico e organizzativo

*II<sup>ème</sup> Colloque de littérature en Moyen français*, Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano, 8-9-10 maggio 2000) - comitato scientifico e organizzativo

*III<sup>ème</sup> Colloque de Littérature en Moyen Français* Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano, 21-23 maggio 2003) - comitato scientifico e organizzativo

*Le letture di Flaubert, la lettura di Flaubert, Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo* (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 7-10 aprile 1999) - comitato organizzativo

*'La cruelle douceur d'Artémis'. Il mito di Artemide-Diana nelle lettere francesi, Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 13-16 giugno 2001) - comitato organizzativo*

*Sauver Byzance de la barbarie du monde, Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 14-17 maggio 2003) - comitato organizzativo*

*Magia, gelosia e vendetta. Il mito di Medea nelle lettere francesi, Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 8-11 giugno 2005) - comitato organizzativo*

*Hélène de Troie dans les lettres françaises, Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 13-16 giugno 2007) - comitato organizzativo*

*La figure de Jacob dans les lettres françaises, Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 10-13 giugno 2009) - comitato organizzativo*

*Funzioni e finzioni dell'iperbole (Università degli Studi di Milano, 13-14 febbraio 2009). - comitato scientifico e organizzativo*

*La figure de Jean-Baptiste dans les lettres françaises, Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 8-11 giugno 2011) - comitato organizzativo*

*Les lieux de l'enfer dans les lettres françaises, Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 12-15 giugno 2013) - comitato scientifico e organizzativo*

*Tradurre lo spirito. Scritture eterodosse italiane nel Cinquecento francese ed europeo, Università degli Studi di Milano (Milano, 17-18 settembre 2014) con la collaborazione dei Seminari Balmas, del Centre d'Études Supérieures de la Renaissance nel quadro del progetto EDITEF (L'Édition Italienne dans l'Espace Francophone à la première modernité) e dell'Université Jean Moulin Lyon 3 nel quadro del progetto Babel (Émergence du Vernaculaire en Europe). - comitato scientifico e organizzativo*

*Le Cantique des cantiques dans les lettres françaises, Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 24-27 giugno 2015) - comitato scientifico e organizzativo*

*Livres de chevet de Montaigne à Mitterrand Seminari Balmas. Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo (Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, 15-17 giugno 2017) - comitato scientifico e organizzativo*

*Le lingue straniere nell'Università italiana dall'Unità al 1980 (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) Università degli Studi di Milano, 6-7 aprile 2017. - comitato scientifico e organizzativo*

*Le savoir italien sous les presses lyonnaises à la Renaissance*, Panel Annual Meeting della Renaissance Society of America a New Orleans, 22-24 marzo 2018 - proponente scientifico e coordinatore

*Un trésor de textes. Images, présences et métaphores du trésor dans la langue et la littérature françaises*, international de la Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, SUSLLF: Università degli Studi di Padova 26-28 settembre 2018. - comitato scientifico

*Lingue seconde e istituzioni in Italia* (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) Università degli Studi dell'Insubria 22-23 marzo 2019 - comitato scientifico

*Il Metodo Diretto nell'insegnamento delle lingue*, Convegno interassociativo dell'APHELLE, CIRSIL, HSS e SIHFLES, Granada (Spagna) 16 - 17 maggio 2019 - comitato scientifico

*Lingue seconde e istituzioni in Italia: approccio storiografico* (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) Università dell'Insubria, 22-23 marzo 2019. - comitato scientifico

#### INTERVENTI A CONVEGNI E CONFERENZE

Gargnano 1994 M. Barsi, *Pierre Belon, un "viaggiatore diverso" nell'Impero ottomano*, (Convegno internazionale di studi «Scritture dell'impegno dal Rinascimento all'Età barocca», Gargnano, 11-13 ottobre 1994)

Milano 1997 M. Barsi, *Le "passage d'outremer": un segment de l'actualité à la cour de Philippe le Bon*, (I<sup>er</sup> Colloque de littérature en moyen français, Università Cattolica, Milano, 5-9 maggio 1997)

Milano 2000 M. Barsi, *Jean d'Auton poète et historiographe sous Louis XII* (II<sup>ème</sup> Colloque de littérature en moyen français, Università Cattolica, Milano, 8-10 maggio 2000)

Louvain-La-Neuve 2000 M. Barsi, *Le thème comme première étape du développement des compétences méta-linguistiques chez l'apprenant adulte. Etude et application d'un modèle pour des étudiants de français italophones* (Colloque international: *Didactique des langues romanes: le développement de compétences chez l'apprenant - Langue maternelle, première, étrangère et seconde*, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 27-29 janvier 2000)

Montréal 2000 M. Barsi, *Quelques phrasèmes d'un texte inédit des années 60 du XVI<sup>e</sup> siècle: la Cronique de Pierre Belon du Mans, medecin*, (X<sup>e</sup> Colloque international sur le moyen français: *Traduction, Dérimation, Compilation, Phraséologie*, Université McGill, Montréal 2-3-4 octobre 2000)

Parigi 2000 M. Barsi, *Le traitement de la langue familière dans les dictionnaires bilingues français-italien/ italien-français* (III<sup>es</sup> Journées d'étude sur la lexicographie

bilingue: *Le traitement des écarts culturels*, organisées par Thomas Szende, INALCO - Paris III, 12-13 octobre 2000)

Cergy-Pontoise 2001 M. Barsi, *Reflets du cruscantisme de Jean Chapelain aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles* 2001 (8<sup>ème</sup> Journées des Dictionnaires *Dictionnaires de langue française et grammaires*, 21 marzo 2001).

Troyes 2002 M. Barsi, *Les variantes de la réédition de 1786 du Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial de Philibert Joseph Leroux: problèmes de réception et de réécriture lexicographique* (Colloque international de Littérature médiévale *Réécritures arthuriennes en France et en Italie du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, 22 marzo 2002).

Gargnano 2003 M. Barsi, *Constantinople à la cour de Philippe le Bon (1419-1467): compte rendus et documents historiques* (Seminari Balmas *Sauver Byzance de la barbarie du monde*, 14-17 maggio 2003)

Milano 2003 M. Barsi, *Le dictionnaire de Philibert Joseph Le Roux, un miroir du passé pour le XVIII<sup>e</sup> siècle* (III<sup>e</sup> Colloque de Littérature en Moyen Français, Milano, 21-23 maggio 2003)

Montréal 2004 M. Barsi, *Le traitement lexicographique d'un savoir ancien: les locutions* (XII<sup>e</sup> Colloque international, Université McGill, Montréal, 4-5-6 octobre 2004)

Montréal 2005 M. Barsi, *Pierre Larousse enseigne aux maîtres, aux enfants et aux femmes* (*Pierre Larousse et les dictionnaires Larousse: tout le savoir du monde*, 2<sup>e</sup> Journée québécoise des dictionnaires, Montréal, Grande Bibliothèque, 6 octobre 2005)

Monopoli 2007 M. Barsi, *Le "Nuovo Garzanti di Francese" de 1992: un dictionnaire à la charnière de deux époques*, (Premières Journées: *L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe: actes des Journées Italiennes des Dictionnaires* Capitolo - Monopoli, 16-17 avril 2007)

Tours 2009 M. Barsi, *Pierre Belon, chroniqueur de la première guerre de Religion* (*Le bruit des armes Mises en formes et désinformations pendant les guerres de Religion 1560-1610*, ANR «Naissance, formes et développements d'une pensée de la guerre, des guerres d'Italie à la paix de Westphalie 1494-1648», ENS de Lyon, Colloque international, Tours, CESR, 5-6-7 novembre 2009)

Milano 2009 M. Barsi, *Iperboli marziali nel Cinquecento francese* (Convegno internazionale *Funzioni e finzioni dell'iperbole tra scienze e lettere*, Università degli Studi di Milano, 13 e 14 febbraio 2009)

La Roche-sur-Yon 2011 M. Barsi, *Molière dans le Dictionnaire comique de Philibert Joseph Le Roux (1718)* (Journées d'études *Molière: toujours et encore!*, Centre de recherches Hannah Arendt, de l'Institut catholique d'études supérieures, La Roche-sur-Yon 4-5-6 aprile 2011)

- Chambéry 2011 M. Barsi, *Syméoni et le choix de la langue française* (intervento con Sabine Lardon al Colloque international *Gabriele Simeoni. Un courtisan entre l'Italie et la France, 1509-1575*, Chambéry, 20-21- 22 octobre 2011)
- Ragusa 2012 M. Barsi, *Norme et usage dans les dictionnaires Garzanti de français entre 1966 et 1992 (Norme et usage dans la lexicographie bilingue: XVIe-XXIe siècles*, Università degli Studi di Catania, Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere - Ragusa, 18-20-octobre 2012)
- Chambéry 2013 M. Barsi, *Transpositions d'Arès en français au XVI<sup>e</sup> siècle* (Journée d'études *Homère en Europe à la Renaissance. Traductions et réécritures*. 29 novembre 2013, Université de Savoie - Laboratoire LLS/ DRI)
- New York 2014 M. Barsi, *La révisitation du mythe de Mars au XVI<sup>e</sup> siècle en France* (The 60th Annual Meeting of the Renaissance Society of America New York City, 27-29 March 2014 New York Hilton Midtown & Warwick Hotel New York)
- Lione 2014 M. Barsi, *La pratique autotraductive de Gabriele Simeoni dans des ouvrages simultanés* (Colloque international *Le livre italien à Lyon à la Renaissance: auteurs, libraires, traducteurs*, Lione 12, 13, 14 giugno 2014)
- Berlino 2015 M. Barsi, *Traduction et auto-traduction des devises de Simeoni en France au XVI<sup>e</sup> siècle (L'édition italienne dans l'espace francophone III: Manuscrits et livres bilingues dans les milieux lyonnais du XVI<sup>e</sup> siècle*, 61st Annual Meeting of the Renaissance Society of America Berlin, 26-28 March 2015 Humboldt-Universität zu Berlin)
- Reims 2016 M. Barsi, *La réécriture du mythe de Mars à la Renaissance* (Séminaire de recherche, CRIMEL, Université de Reims Champagne-Ardenne UFR Lettres et Sciences Humaines 26 gennaio 2016)
- Reims 2016 M. Barsi, *Les livres d'emblèmes à la Renaissance* (Reims, Bibliothèque Carnegie, 27 gennaio 2016)
- Madrid 2016 M. Barsi, *Metodi e approcci nei manuali dell'italiano L2 dal secondo dopoguerra ad oggi* (XIV Congresso della Società internazionale di Linguistica e Filologia Italiana, 4-6 aprile 2016)
- Milano 2016 M. Barsi, *Il trattamento lessicografico delle preposizioni nei lessici dell'italiano per francesi (Lessici e grammatiche nella didattica dell'italiano tra Ottocento e Novecento*, Convegno Internazionale a cura di Giuseppe Polimeni e Massimo Prada, Università degli Studi di Milano, 22-23 novembre 2016)
- Roma 2016 M. Barsi, *Arès ἀλλοπρόσαλλος transformations d'une épithète en France et en Italie du XVI<sup>e</sup> jusqu'au début du XVII<sup>e</sup> siècle (Théories et traductions des épithètes d'Homère en Europe à la Renaissance*, Colloque international, Institut Néerlandais de Rome e Palazzo Spada, 23-25 novembre 2016)
- Roma 2016 M. Barsi, Intervento alla Tavola Rotonda presieduta da Harald Hendrix (Institut Néerlandais de Rome, 25 novembre 2016)

Tours 2017 M. Barsi, *Les 'instrumens mecaniques' des devises de Paolo Giovio dans les traductions françaises du XVI<sup>e</sup> siècle* (Colloque international dans le cadre d'Editef, *La traduction de l'italien en français à l'Âge Moderne: modalités et conséquences d'une professionnalisation*, org. Elise Boilet et Bruna Conconi, Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, 20 gennaio 2017)

Milano 2017 M. Barsi, *La manualistica per lo studio della lingua francese negli anni Cinquanta (Le lingue straniere nell'Università italiana dall'Unità al 1980*, Seminario CIRSIL, Università degli Studi di Milano, 6-7 aprile 2017)

Milano 2017 M. Barsi, *Riscoprire Petar Guberina e il metodo SGAV oggi (Imparare l'italiano. Un bisogno educativo speciale da Giulio Tarra a oggi*, a cura di Giuseppe Polimeni e Massimo Prada, Università degli Studi di Milano, 12 maggio 2017)

Chambéry 2017 M. Barsi, *De Florence à Lyon à la Renaissance: l'exemple de Gabriele Simeoni polygraphe et traducteur*, Université de Savoie-Mont Blanc (20 ottobre 2017)

New-Orleans 2018 M. Barsi, *Les devises de Paolo Giovio à Lyon dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle (Le savoir italien sous les presses lyonnaises à la Renaissance*, Renaissance Society of America - Annual Meeting (22-24 marzo 2018).

Chambéry 2018 M. Barsi, *L'autotraduzione e l'autobiografia nelle imprese di Gabriele Simeoni in Un poligraphe de la Renaissance: Gabriele Simeoni*, org. Silvia D'Amico, Université de Savoie-Mont Blanc (23 novembre 2018)

Chambéry 2019 M. Barsi, *Autobiographie et autotraduction: théorie et lecture in Lire un roman en trois langues entre autobiographie, traduction et autotraduction*, Atelier animé par Line Anselem et Chiara Ruffinengo, org. Silvia D'Amico, Université de Savoie-Mont Blanc (14 febbraio 2019)

Forlì-Bologna 2019 M. Barsi, *Dai dizionari enciclopedici ai dizionari scolastici. La lessicografia franco-italiana tra XVIII e XX secolo*, XII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía lingüística (19-21 giugno 2019)

## TERZA MISSIONE E CORSI DI AGGIORNAMENTO PER PROFESSORI DELLA SCUOLA

Incaricata del corso preparatorio ai Concorsi di Stato per le Scuole medie e superiori - Sezione di Francese: *L'analisi linguistica e stilistica del testo letterario*, presso l'UCIIM-Editrice La Scuola di Brescia, maggio-settembre 1999.

Docente del Corso di aggiornamento per i Collaboratori ed esperti linguistici del Corso di Laurea in Lingue: *Laboratorio linguistico e insegnamento della L2. Metodi e Risorse*, 9-11 gennaio 2001: Conferenze: Aspetti della comprensione e della produzione orale nel laboratorio (10 gennaio 2001); Insegnamento/apprendimento nel laboratorio linguistico: recenti tecniche (11 gennaio 2001);

Relatrice e partecipante alla tavola rotonda a Granby (Canada) all'interno delle *Causeries* rivolte al grande pubblico, tenute in accordo con l'Association des libraires du Québec

presso diverse librerie in occasione della *Deuxième Journée Québécoise des Dictionnaires* (7 ottobre 2005)

Relatrice a Bookcity 15 novembre 2015 con una relazione sulla lettura della lingua francese all'interno della sezione *Imparare a Leggere in tutte le lingue*, Università degli Studi di Milano, Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano

Relatrice alla Giornata di Formazione per gli insegnanti di Lingue della Scuola Secondaria, *Le grandi avventure metodologiche per la classe di lingue dal grammofono al computer* (Università degli Studi di Milano, 11 aprile 2016)

Relatrice presso S.O.S. BAMBINO I.A. ONLUS- SEDE LOMBARDIA con un intervento intitolato *Tanti modelli di lingua* rivolto ai genitori in attesa di adozione di bambini francofoni (18 febbraio 2017)

Co-organizzatrice con il prof. Polimeni del Ciclo d'incontri "Tra Parigi e Milano" *Nel tempo di Manet lingua e letteratura tra Francia e Italia* in occasione della *Mostra Manet e la Parigi moderna* e visita guidata del Prof. Jean-Louis Haquette dell'Université de Reims-Champagne, Milano - Palazzo Reale 28 marzo- 4 aprile 2017.

Relatrice al II Convegno Le Dimensioni delle Lingue e dei Linguaggi, *La cultura nei rapporti del sistema internazionale* con l'intervento intitolato *L'Europa plurilingue e multiculturale: linee guida per l'insegnamento e apprendimento delle competenze linguistiche. L'importanza del fattore culturale*, Scuole Lingue Estere dell'Esercito - Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Perugia (Perugia 12 dicembre 2018)

Relatrice del seminario " Il nuovo Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Volume complementare con i nuovi descrittori 2018, presso UST Sondrio Liceo Piazzini Lena Perpentini - Associazione "Gabriella Lazzari" - LEND Sondrio (Sondrio 1 febbraio 2019)

## PUBBLICAZIONI

### MONOGRAFIE ED EDIZIONI CRITICHE

1. M. Barsi, *L'énigme de la chronique de Pierre Belon. Avec édition critique du manuscrit Arsenal 4651*, Milano, Led, 2001, ("Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia", 204), 390 p. ISBN: 88-7916-168-7
2. Philibert Joseph LE ROUX, *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial (1718-1786)*, Présentation et édition critique par Monica Barsi, Paris, Champion ("Lexica"), 2003. ISBN 782745309542
3. M.C. Rizzardi - M. Barsi, *Metodi in classe per insegnare la lingua straniera* (con dvd), Milano, Led, 2005, 2 voll; 2<sup>e</sup> edizione Led, 2007. ISBN: 8879163000

4. M. Barsi - M.C. Rizzardi con il contributo di Sandro Zucchi e Andrea Nava, *Metodi e Materiali per la didattica del francese e dell'inglese nel tempo*, Milano, Led, 2019. ISBN: 978-88-7961-907-3

## CURATELE

1. Actes du II<sup>e</sup> Colloque de littérature en moyen français, Università Cattolica (Milano, 8-10 maggio 2000), réunis par S. Cigada, A. Slerca, G. Bellati, M. Barsi, «L'Analisi Linguistica e Letteraria», 1-2, 2000
2. Actes du III<sup>e</sup> Colloque de Littérature en Moyen Français (Milano, 21-23 maggio 2003), réunis par S. Cigada, A. Slerca, G. Bellati, M. Barsi, «L'Analisi Linguistica e Letteraria», 1-2, 2004
3. *Lexicographie et lexicologie historiques du français. Bilan et perspectives*, textes réunis par M.Colombo et M. Barsi, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, 2007. ISBN: 978-88-7699-084-7
4. *Funzioni e finzioni dell'iperbole tra scienze e lettere*, a cura di M. Barsi, G. Boccali Milano, Cisalpino, 2010 ISBN: 978-88-205-1017-6
5. *Le Cantique des cantiques dans les lettres françaises*, Convegno internazionale di studi, Gargnano, Palazzo Feltrinelli 24-27 giugno 2015, a cura di Monica Barsi e Alessandra Preda, Lededizioni, Milano, 2016.
6. *Le lingue straniere nell'Università italiana, dall'Unità al 1980 : percorsi di ricerca*, Seminario del Cirsil 2017, a cura di Monica Barsi e Giovanni Iamartino «Italiano Lingua Due», 2018, I.  
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/issue/view/1276/showToc>
7. *Esempi di seconda mano. Studi sulla citazione in ambito europeo ed extraeuropeo*, a cura di Monica Barsi e Laura Pinnavaia, Di/Segni, Milano, Ledizioni, 2019.

## CONTRIBUTI IN RIVISTE E VOLUMI

8. CONRAD BADIUS, *La comédie du Pape malade*, édition et présentation du texte p.E.Balmas et M.Barsi *La comédie à l'époque d'Henri II et de Charles IX (1561-1562)*, vol.VII, Firenze-Parigi, Olschki-PUF, 1995, pp.179-273.
9. M. Barsi, *La fioritura letteraria nel cuore dell'Africa. Il Mali e i suoi romanzi*, "Vita e Pensiero", n° 6, giugno '95, pp. 475-480
10. M. Barsi, *Le Don Juan de H.-R.Lenormand: «une hésitation de la nature»*, *Don Giovanni in Francia dal Romanticismo ai giorni nostri*, Milano, Cuem, 1994; Milano, Cisalpino Goliardica, 1996, pp. 263-278.
11. JEAN DE LA TAILLE, *Les Corrivaux*, édition et présentation du texte p. M. Barsi, *La comédie à l'époque d'Henri II et de Charles IX (1573)*, vol.IX, Firenze-Parigi, Olschki-PUF, 1997, pp. 53-126.

12. M. Barsi, *Strategie retoriche nella 'Cronique' di Pierre Belon du Mans (1517-1565)*, Rendiconti - Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Accademia di Scienze e Lettere. Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche, vol.131 - Fasc.2 (1997), pp. 423-439. ISSN: 1124-1667
13. M. Barsi, *Pierre Belon, un 'viaggiatore diverso' nell'Impero ottomano*, in «Scritture dell'impegno dal Rinascimento all'Età barocca» (Gargnano, 11-13 ottobre 1994), Fasano di Puglia, Schena Editore, 1997, pp. 191-204.
14. M. Barsi, *Le 'passage d'outremer': un segment de l'actualité à la cour de Philippe le Bon*, in Actes du 1<sup>er</sup> Colloque de littérature en moyen français, Università Cattolica (Milano, 5-9 maggio 1997), «L'Analisi linguistica e letteraria», I, 1998, pp. 31-46.
15. M. Barsi, *Jean d'Auton poète et historiographe sous Louis XII*, in Actes du II<sup>ème</sup> Colloque de littérature en moyen français, Università Cattolica (Milano, 8-10 maggio 2000), réunis par S. Cigada, A. Slerca, G. Bellati, M. Barsi, «L'Analisi Linguistica e Letteraria», 1-2, 2000, pp. 437-458. ISSN: 1122-1917
16. M. Barsi, *Le thème comme première étape du développement des compétences méta-linguistiques chez l'apprenant adulte. Etude et application d'un modèle pour des étudiants de français italophones*, Actes du Colloque international: *Didactique des langues romanes: le développement de compétences chez l'apprenant - Langue maternelle, première, étrangère et seconde*, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 27-29 janvier 2000, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 2001, pp. 367-375. ISBN 2-8041-3577-2
17. M. Barsi, *Le traitement de la langue familière dans les dictionnaires bilingues français-italien/ italien-français*, in Actes des III<sup>es</sup> Journées d'étude sur la lexicographie bilingue: *Le traitement des écarts culturels*, organisées par Thomas Szende (INALCO - Paris III, 12-13 octobre 2000), Paris, Champion, 2003, pp. 271-284. ISBN: 274530870X
18. M. Barsi, *La fonction du paratexte dans les dictionnaires phraséologiques (1696-1826)*, «Mots, Palabras, Words», I, 2003, pp. 7-21. ISSN: 1720-3708
19. M. Barsi, *Premières attestations de la Cronique de Pierre Belon du Mans (1562)*, «Memini», 7, 2003, pp. 175-205. ISSN: 1484-2254
20. M. Barsi, *Quelques phrasèmes d'un texte inédit des années 60 du XVI<sup>e</sup> siècle: la Cronique de Pierre Belon du Mans, medecin*, Actes du X<sup>e</sup> Colloque international sur le moyen français: *Traduction, Dérimation, Compilation, Phraséologie* (Université McGill, Montréal 2-3-4 octobre 2000), publiés par G. Di Stefano et R. Bidler, «Le Moyen Français», 51-52-53, 2000-2003, pp. 19-40. ISBN 0-919089-53-4
21. M. Barsi, *Le Dictionnaire Burlesque de Richelet et sa continuation par Philibert Joseph Le Roux*, in *Lingua, cultura e testo*, Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada (a cura di E. Galazzi e G. Bernardelli), Milano, Vita e Pensiero, 2003, vol. I, pp. 63-79. ISBN 8834310004

22. M. Barsi, *L'insegnamento del francese nelle facoltà di Ingegneria, Architettura, Scienze Matematiche Fisiche e Naturali, Giurisprudenza*, in *L'insegnamento del francese nell'università italiana*, Atti del Convegno «Studi di Linguistica Francese in Italia» (Università Cattolica del Sacro Cuore 18 - 19 aprile 2002), La Scuola, Brescia, 2004, pp. 135-142. ISBN 88-350-1720-3
23. M. Barsi, *Risorse di didattica on line*, in *L'insegnamento del francese nell'università italiana*, Atti del Convegno «Studi di Linguistica Francese in Italia» (Università Cattolica del Sacro Cuore 18 - 19 aprile 2002), La Scuola, Brescia, 2004, pp. 259-268. ISBN 88-350-1720-3
24. M. Barsi, *Constantinople à la cour de Philippe le Bon (1419-1467): compte rendu et documents historiques. Avec l'édition critique des manuscrits français 6487 et 2691 (B.n.F.) du récit de Jacopo Tedaldi*, in *Sauver Byzance de la barbarie du monde*, a cura di L. Nissim e Silvia Riva, «Quaderni di Acme», 65, 2004, pp. 131-195. ISBN 88-323-4074-7
25. M. Barsi, *Le dictionnaire de Philibert Joseph Le Roux, un miroir du passé pour le XVIII<sup>e</sup> siècle*, in *Actes du III<sup>e</sup> Colloque de Littérature en Moyen Français* (Milano, 21-23 maggio 2003), réunis par S. Cigada, A. Slerca, G. Bellati, M. Barsi, «L'Analisi Linguistica e Letteraria», 1-2, 2004, pp. 305-322. ISSN: 1827-7985
26. M. Barsi, *Le récit de Jacopo Tedaldi sur la prise de Constantinople: édition du manuscrit BnF fonds français 6487*, in *Pour acquérir honneur et pris': mélanges de Moyen Français offerts à Giuseppe Di Stefano*, ed. Maria Colombo Timelli et Claudio Galderisi, Montréal, CERES, 2004, p. 195-208. ISBN: 0-919089-68-2
27. M. Barsi, *Pierre Larousse enseigne aux maîtres, aux enfants et aux femmes*, in *Les dictionnaires Larousse. Genèse et évolution*, sous la dir. de Monique C. Cormier et Aline Francoeur, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2005, pp. 129-152. ISBN: 2-7606-1991-5
28. M. Barsi, *La méthode lexicologique de Pierre Larousse*, in *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, ed. N. Minerva, Bologna, CLUEB (Quaderni del CIRSIL; 4), 2005, pp. 147-170. - ISBN 978-88-491-2944-1
29. M. Barsi, *Le Dictionnaire comique de Philibert Joseph Le Roux de 1718 à 1786 et ses échos au XIX<sup>e</sup> siècle*, «Dix-huitième siècle», 38, 2006, pp. 319-335. ISSN: 0070-6760
30. M. Barsi, *Le "Nuovo Garzanti di Francese" de 1992 : un dictionnaire à la charnière de deux époques*, in *L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe: actes des Journées Italiennes des Dictionnaires*, Premières Journées: Capitolo - Monopoli, 16-17 avril 2007, ed. G. Dotoli, Fasano, Schena, (Biblioteca della Ricerca. Linguistica; 28), 2007, pp. 229-250. ISBN 88-8229-730-5
31. M. Barsi, *Parte III. La punteggiatura in Francia: 4. Il Settecento; 5. L'Ottocento e il Novecento*, in B. Mortara Garavelli, *Storia della punteggiatura in Europa*, Bari, Laterza, 2008 («Enciclopedia del sapere») pp. 267-293. ISBN: 978-88-420-8688-8

32. M. Barsi - C. Brancaglion, *Au-delà du dictionnaire scolaire : la Base de données lexicographiques panfrancophone*, in *Les dictionnaires de la langue française au Québec: de la Nouvelle-France à aujourd'hui*, ed. M.C. Cormier - J.C. Boulanger, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, (Paramètres), 2008, pp. 341-368. ISBN 978-2-7606-2087-2
33. M. Barsi, *Le traitement des sources dans la "Cronique de Pierre Belon du Mans" (1562-1565)*, in *Esculape et Dionysos: mélanges en l'honneur de Jean Céard*, ed. J. Dupèbe, F. Giacone, E. Naya, A.P. Pouey-Mounou, Genève, Droz, 2008, pp. 203-215. ISBN 978-2-600-01181-5
34. Collaborazione al repertorio: *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, ed. Jacqueline Lillo, Bern, Peter Lang, 2008 (schede descrittive). ISBN 978-3-03911-517-4
35. M. Barsi, M. C. Rizzardi, *"I can"... "je peux..." " sono in grado di ..." dell'insegnante di lingue straniere*, "Rassegna italiana di linguistica applicata", XLI:1-2 (2009 Jan), pp. 307-331. ISSN: 0033-9725
36. M. Barsi, *«Marte dice Tempo è d'amar, tempo è da spade ed armi». Evocazioni del dio guerriero nella Francia del 16. secolo*, in *Elaborazioni poetiche e percorsi di genere: miti personaggi e storie letterarie: studi in onore di Dario Cecchetti*, a cura di M. Mastroianni, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2010, pp. 147-167. ISBN 978-88-6274-151-4
37. M. Barsi, *Iperboli marziali nel Cinquecento francese*, in *Funzioni e finzioni dell'iperbole tra scienze e lettere*, a cura di Monica Barsi e Giuliano Boccali, Cisalpino, Milano, 2010, pp. 177-187. ISBN: 978-88-205-1017-6
38. M. Barsi, *«Non è creduta, e pur piace». Riflessioni sull'iperbole in retorica (XVI-XX secolo)*, in *Funzioni e finzioni dell'iperbole tra scienze e lettere*, a cura di Monica Barsi e Giuliano Boccali, Cisalpino, Milano, 2010, pp. 315-349. ISBN: 978-88-205-1017-6
39. M. Barsi, M.C. Rizzardi, *Il palcoscenico della classe di lingue*, in *Studi sul teatro in Europa in onore di Mariangela Mazzocchi Doglio*, Roma, Bulzoni, 2011, pp. 25-44. ISBN: 978-88-7870-516-6
40. M. Barsi, *Pierre Belon, chroniqueur de la première guerre de Religion*, in J. Foa, P.-A. Mellet, *Le bruit des armes. Mises en formes et désinformations en Europe pendant les guerres de Religion (1560-1610)*, Paris, Honoré Champion, 2012, pp. 59-75. ISBN 9782745324344
41. M. Barsi, *Le bon capitaine: une lettre militaire de Gabriel Symeoni et son autotraduction française*, in (a cura di): M.C. Panzera, *L'exemplarité épistolaire du Moyen-Age à la première modernité*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2013, p. 139-158, ISBN: 979-10-91052-07-8

42. M. Barsi, *Les Dictionnaires italien-français / français-italien publiés chez Garzanti : l'édition de 1966 et de 1992*, in *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle*, édité par Jacqueline Lillo, Carocci, 2013, pp. 183-196.
43. M. Barsi, *La prise de position par les expressions de degré dans les Essais de Montaigne (III, 1)*, «Montaigne Studies» vol. XXVI (1-2), 2014, pp. 11-22, ISSN:1049-2917
44. M. Barsi, *Molière dans le Dictionnaire comique de Philibert Joseph Le Roux (1718)*, in *Molière: toujours et encore!*, Actes des journées d'études organisées les 4-5-6 avril 2011 à La Roche-sur-Yon par le Centre de recherches Hannah Arendt, de l'Institut catholique d'études supérieures, La Roche-sur-Yon, Presses universitaires de l'ICES, 2014, pp. 29-59.
45. M. Barsi, *La présentation des tragédies françaises traduites de l'italien à la Renaissance*, in *Metamorfosi della traduzione in ambito francese-italiano*, a cura di D. Londei, S. Poli, A. Giaufret e M. Rossi, Genova University Press, Genova, 2015, 111-126.
46. M. Barsi, *Le langage figuré des vêtements dans le Dictionnaire comique de Philibert Joseph Le Roux en 1718*, in «*La grâce de montrer son âme dans le vêtement*». *Scrivere di tessuti, abiti, accessori*, Studi in onore di Liana Nissim, A cura di Marco Modenesi, Maria Benedetta Collini, Francesca Paraboschi, Ledizioni, Milano, 2015, t. I, p. 35-48.
47. M. Barsi, *Le mythe renaissant de Mars par ses épithètes*, in *Homère en Europe à la Renaissance. Traductions et réécritures*, Actes de la journée d'études du Laboratoire LLSETI organisée le 29 novembre 2013 par Silvia D'Amico à l'Université Savoie Mont Blanc, «Corpus Eve» <http://eve.revues.org/1256>, mis en ligne le 31 décembre 2015.
48. Collaborazione al volume *Histoire des traductions en langue française XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles (1470-1610)*, sous la direction de Véronique Duché, Paris, Verdier, 2015.
49. M. Barsi, *Gabriele Simeoni: un traducteur professionnel entre France et Italie au XVI<sup>e</sup> siècle. Première partie: définition de la théorie et des pratiques traductives*, in *Gabriele Simeoni (1509-1570 ?). Un Florentin en France entre princes et libraires*, éd. Silvia D'Amico et Catherine Magnien Simonin, Genève, Droz, 2016, p. 235-252.
50. M. Barsi, *L'«Avis au lecteur chrestien» di Jean Crespin nella traduzione francese della Tragedia del Libero arbitrio di Francesco Negri*, «Studi di Letteratura francese», XLI (2016), p. 101-108.
51. M. Barsi, *Les devises illustrées de Gabriele Simeoni. Du manuscrit Ashburnham 1376 aux éditions publiées par Guillaume Rouillé*, in *Le savoir italien sous les presses lyonnaises à la Renaissance*, éd. par Silvia D'Amico et Susanna Gambino Longo, Genève, Droz, 2017, p. 461-488.

52. M. Barsi - M.C. Rizzardi, "In linea" con Milano, *Il master Promoitals per formarsi e informare sull'italiano per stranieri*, in *Italiani di Milano. Studi in onore di Silvia Morgana*, a cura di Massimo Prada e Giuseppe Sergio, Ledizioni, Milano, 2017, p. 799-810.
53. M. Barsi, *Le français hors de France à l'épreuve de l'italien dans le Nuovo Garzanti di Francese de 1992*, «Ponts» 2017, pp. 105-119.
54. M. Barsi e G. Iamartino, Introduzione a *Le lingue straniere nell'Università italiana, dall'Unità al 1980: percorsi di ricerca*, Seminario del Cirsil 2017, a cura di Monica Barsi e Giovanni Iamartino «Italiano Lingua Due», 2018, I, pp. 74-76.
55. M. Barsi, *Studiare il francese a Milano negli anni Cinquanta. Un'analisi delle bibliografie universitarie*, *Le lingue straniere nell'Università italiana, dall'Unità al 1980: percorsi di ricerca*, Seminario del Cirsil 2017, a cura di Monica Barsi e Giovanni Iamartino «Italiano Lingua Due», 2018, I, p. 91-117  
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/issue/view/1276/showToc>
56. M. Barsi, *Sugli adattamenti italiani del Mauger bleu (1968) e del Mauger rouge (1977)*, «L'Analisi linguistica e letteraria» I, 2018, pp. 53-68.
57. M. Barsi, *Gabriele Simeoni autore e autotraduttore di imprese nella Lione di metà Cinquecento*, in *Momenti di storia dell'autotraduzione* a cura di Gabriella Cartago e Jacopo Ferrari, Milano, Ledizioni, 2018, pp. 9-34.
58. M. Barsi, *Le pagine grammaticali sull'italiano spiegato in francese nei dizionari franco-italiani del primo Ottocento*, «ItalianoLinguaDue», 2018, I, pp. 17-35.
59. M. Barsi - L. Pinnavaia, Presentazione al volume *Esempi di seconda mano. Studi sulla citazione in contesto europeo ed extraeuropeo*, a cura di Monica Barsi e Laura Pinnavaia, Milano, Ledizioni, 2019, pp. 11-16
60. M. Barsi, *Les citations de Rabelais dans le Dictionnaire comique de Le Roux en 1718*, in *Esempi di seconda mano. Studi sulla citazione in contesto europeo ed extraeuropeo*, a cura di Monica Barsi e Laura Pinnavaia, Milano, Ledizioni, 2019, pp. 155-177.
61. M. Barsi, *Arès ἀλλοπρόσαλλος: transformations d'une épithète en France et en Italie du XVI<sup>e</sup> jusqu'au début du XVII<sup>e</sup> siècle*, Atti del Convegno *Théories et traductions des épithètes d'Homère en Europe à la Renaissance*, tenutosi all'Institut Néerlandais de Rome e a Palazzo Spada il 23-25 novembre 2016, di prossima pubblicazione presso Droz.
62. M. Barsi, *Les instruments mécaniques dans les devises de Paolo Giovio en France au XVI<sup>e</sup> siècle*, di prossima pubblicazione presso Champion, Collection «Le Savoir de Mantice».

63. L. MOULIN, *L'Europa a tavola*, trad. M. Barsi, Milano, Saggi Mondadori, 1993.
64. D. GUÉNETTE, *Au sol se pose l'oiseau - Sul suolo si posa l'uccello* (trad. M. Barsi), in *Parole sull'acqua. Poesie dal Canada anglofono e francofono*, ac. di L. Nissim e C. Ricciardi, Empirìa, Roma, 1996, pp. 238-243.
65. R. DESCARTES, *Discorso del metodo*, a cura di G.B. Gori, traduzione di Monica Alessia Barsi e Alessandra Preda, Milano, Bur Rizzoli (Classici del pensiero), 2010. ISBN 978-88-17-02880-6.
66. Traduzione e adattamento in italiano con Edoardo Lugarini del *CEFR Companion Volume / Volume complémentaire*, per autorizzazione del Consiglio d'Europa del 25 aprile 2018, in corso di pubblicazine in "Italiano LinguaDue" 2019.

#### VOCI DI REPERTORI E DIZIONARI DI DIVULGAZIONE SCIENTIFICA

67. M. Barsi, "Schede bibliografiche": *LES / OEUVRES / DE PIERRE / DE RONSARD [...]*, Paris, Nicolas Buon, 1623. Esemplari conservati alla Biblioteca Estense di Modena e alla Biblioteca Palatina di Parma, in AA.VV., *Edizioni Seicentesche di Pierre de Ronsard nelle Biblioteche Italiane*, vol. II, Fasano di Brindisi, Schena Editore, 1995.
68. *Dictionnaire des lettres françaises* publié sous la direction du Cardinal Georges Grente - XVI<sup>e</sup> siècle (*ad vocem*: Pierre Belon du Mans; Pierre Gilles d'Albi; Nicolas de Nicolay; Denis Possot), nouvelle édition dirigée par M. Simonin, Paris, Fayard, 2001. ("Pochothèque") ISBN: 2-253-05663-4
69. *Dictionnaire Montaigne*, ed. Philippe Desan, Paris, Champion, 2004 (*ad vocem*: 'gascon, gasconisme'; 'proverbes')

#### REDAZIONE DI DIZIONARI

70. *Il Grande Dizionario di Francese*, Milano, Livio Garzanti Editore, 1992 (redazione voci, revisione trascrizione fonetica).
71. *Il Dizionario di Tedesco*, Livio Garzanti Editore, 1994 (composizione del lemmario, revisione).
72. *Dizionario Enciclopedico Rizzoli Larousse* (sperimentazione dei criteri di riduzione e codifica dei testi per la versione su supporto multimediale).
73. "Framework" per l'Istituto Geografico De Agostini (coordinamento di un gruppo di lavoro per la preparazione dei cosiddetti "framework" lessicali italiani per la costruzione di dizionari in diverse lingue e per la sperimentazione con programmi informatici di supporto creati dal Dott. E. Picchi dell'Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa).
74. *Helfpunktion per Sansoni RCS* (selezione e redazione voci nel settore dell'economia, del diritto, delle scienze, dell'informatica e comunicazione, italiano-tedesco, tedesco-italiano).

75. *Dizionario fondamentale francese-italiano / italiano-francese* di E. Balmas (selezione e traduzione dei testi di natura economico-giuridica per l'apparato finale della nuova edizione 1998)

76. *Grande Dizionario Tecnico francese-italiano, italiano-francese*, Milano, Hoepli, 2001 (redazione voci, ricerca lessicografica nel settore delle microlingue).

#### MANUALISTICA UNIVERSITARIA

77. M. Barsi, *I verbi Francesi*, A.Vallardi, 1993.

78. *Grammatica pratica dell'inglese dalla A alla Z*, (traduzione e adattamento di M. Barsi), Hoepli, 1997.

79. *Esercizi di grammatica 'inglese*, (traduzione e adattamento di M. Barsi), Hoepli, 1997.

80. *Antologia Cronologica della Letteratura Francese, Vol.V Ottocento* a cura di L.Nissim, LED, 1998 (schede: 1832-1839-*Critiques et portraits littéraires* di Charles Augustin de Sainte-Beuve, pp.54-58; 1833-1839- *Lélia* di Amandine-Lucie-Aurore Dupin detta George Sand, pp.59-63; 1835-*Chatterton* di Alfred de Vigny, pp.82-86; 1835-1840-*De la Démocratie en Amérique* di Charles Alexis Henri Clérel de Toqueville, pp.87-91; 1843-1864-*Les Destinées* di Alfred de Vigny, pp.109-114; 1875-1883- *Le Roman naturaliste* di Ferdinand Brunetière, pp.252-256; 1889- *Le Disciple* di Paul Bourget, pp.298-302; 1897-*Les Déracinés* di Maurice Barrès, pp.334-338).

81. *Antologia Cronologica della Letteratura Francese, Vol.VI Novecento* a cura di L. Nissim, LED, 1999 (schede: 1908-*L'Île des pingouins* di Anatole François Thibault detto Anatole France, pp.23-28; 1912-*La Nouvelle Journée* di Romain Rolland, pp.45-50; 1913-*Le Grand Meaulnes* di Henri-Alban Fournier detto Alain-Fournier, pp.51-55; 1916-*Le Feu. Journal d'une Escouade* di Henri Barbusse, pp.76-80; 1922-*Romantisme et révolution* di Charles Maurras, pp.109-113; 1923-*Knock ou le Triomphe de la médecine* di Louis Farigoule detto Jules Romains, pp.119-123; 1931-*Vol de nuit* di Antoine de Saint-Exupéry, pp.207-211; 1933-*La Condition humaine* di André Malraux, pp.234-238; 1936-*Le Journal d'un curé de campagne* di Georges Bernanos, pp.259-263; 1936-*L'Été 14* di Roger Martin du Gard, pp.264-269; 1960-*La Route de Flandres* di Claude Simon, pp.416-420; 1968-*La Belle du Seigneur* di Albert Cohen, pp.443-447; 1980-*Désert* di Jean-Marie Gustave Le Clézio, pp.474-478).

#### PRODOTTI MULTIMEDIALI

82. DVD allegato a MC. Rizzardi - M. Barsi, *Metodi in classe*, Lededizioni, Milano 2005.

#### RECENSIONI

Recensioni in diverse riviste: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, *L'Analisi linguistica e letteraria*, *Revue romane*, *Lettre de la Sihfles*, *Altre Modernità*, *Italiano LinguaDue*, *Les Cahiers du Dictionnaire*, *Studi Francesi*.

## ALTRO

### LINGUE STRANIERE CONOSCIUTE

- Francese (Baccalauréat, Laurea e Dottorato v. *supra*)  
Inglese (attestazioni dell'University of Surrey e della Camera del Commercio di Londra, v. *supra*)  
Spagnolo (studi presso l'Università degli Studi di Milano e l'Istituto Cervantes di Milano)  
Tedesco (studi presso il Goethe Institut di Milano, di Boppard e di Rothenburg ob der Tauber)  
Svedese (studi presso l'Università degli Studi di Milano e a Göteborg)

### REDATTRICE LESSICOGRAFICA PRESSO GARZANTI EDITORE

- Assunta con contratto poligrafici dal 1991 al 1993

### CONGEDI

Congedo per maternità: 22 febbraio-21 luglio 2010

Data

29/06/2019

Luogo

Milano